

RU

Проблемы языковой вариативности (на материале французского языка Швейцарии)

Павленко Н. Б.

Аннотация. Цель исследования - определить особенности лексической вариативности французского языка, функционирующего в сопредельной с метрополией Швейцарии. В статье выявляются особенности его лексико-семантической системы, дана характеристика лексикографическим изданиям Французской Швейцарии, послужившим справочным материалом для анализа лексики. Рассматриваются теоретические и методические аспекты исследования региональных форм языка. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе научных источников региональной лексики и в обосновании проблемы языковой дифференциации на разобщенных территориях. В результате доказано, что региональные языки как компоненты состояния французского языка являются сложной исторической категорией и промежуточным звеном между литературным языком и отмирающими диалектами.

EN

Problems of Language Variability (Based on the French Language of Switzerland)

Pavlenko N. B.

Abstract. The aim of the study is to determine the features of the lexical variability in the French language, which functions in Switzerland adjacent to the metropolis. The article reveals the features of its lexical-semantic system, gives a description of the lexicographic editions of French Switzerland, which served as reference material for the analysis of vocabulary. Theoretical and methodological aspects of studying the regional forms of the language are considered. The scientific novelty of the study lies in a comprehensive analysis of scientific sources of regional vocabulary and in substantiating the problem of linguistic differentiation in disunited territories. As a result, it is proved that regional languages as components of the French language state are a complex historical category and an intermediate link between the literary language and disappearing dialects.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена интересом к изучению функциональной стороны языка, к его изменениям не только во времени, но и в пространстве. Проблема французского языка Швейцарии является частью общей проблемы региональных вариантов языка, функционирующих в административном размежевании, но в тесном соседстве с метрополией. Вопросы, связанные с характеристикой маргинальных ареалов французского языка, с выявлением специфики регионального лексико-семантического уровня по отношению к «стандартной» норме французского языка, еще не получили достаточного освещения в специальной литературе. Выдвигается ряд вопросов: о взаимодействии литературного языка и местных диалектов, о системном, неслучайном характере лексических отклонений, о лингвистической норме и узусе, о языковых контактах. Частичное разрешение указанных вопросов в рамках данной работы может представить большой научный интерес, как для романского, так и для общего языкознания.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, проанализировать предпосылки появления дифференциальных черт французского языка Швейцарии; во-вторых, выявить основные тенденции развития словарного состава французского языка Швейцарии; в-третьих, выделить совокупность дифференциальных признаков, характеризующих франко-швейцарский вариант языка.

Цель и задачи исследования определили применение сравнительно-сопоставительного метода анализа материала.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены разработке ключевых понятий «варианта языка» (Домашнев, 1967; Степанов, 1976;

Швейцер, 1976; Реферовская, 1972; Семенюк, 1977; Орлов, 1978; Былинкина, 1968), выявлению тенденций развития словарного состава французского языка Швейцарии (Дмитриева, 2008; Клоков, 2009; Ладыгина, 2014), характеристике лексического состава, статуса и состояний различных вариантов языка (Pöll, 2004; Blum. C. *Le vocabulaire de la francophonie: le dictionnaire du français à travers le monde*. P.: Garnier, 2006).

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы при решении ряда актуальных и дискуссионных проблем общего и романского языкознания, в частности проблемы языковой (региональной) вариативности, проблемы типологии сходств и различий региональных вариантов языка, проблемы языковых интерференций. Результаты могут быть использованы в соответствующих разделах теоретических курсов по современной и исторической лексикологии французского языка, спецкурсов по языковым контактам и социолингвистике.

Основная часть

Общая характеристика французского языка Швейцарии

Французская Швейцария (далее – ФШ) входит, как известно, в романоязычную зону наряду с итальянской (кантон Тессин) и ретороманской (кантон Граубюнден) частями. Эта группа языков противопоставлена германской доминирующей зоне (Schwyzertütsch). Все четыре языка являются национальными языками Швейцарии и в разной степени контактируют друг с другом на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом. В результате сложной лингвистической стратификации, особого субстратного слоя и интерференции с другими языками каждый из вышеназванных языков приобрел специфические черты – «гельвецизмы», что позволяет говорить о швейцарских региональных вариантах по отношению к сопредельным одноязычным территориям Франции, Германии и Италии.

Проблема языковой дифференциации на разобщенных территориях затрагивалась в свое время еще Ф. де Соссюром (1977), который отмечал, что «...следует проводить строгое различие между территориальной непрерывностью и изоляцией...» (с. 246). Вообще говоря, развивавшийся в географической разобщенности язык представляет по сравнению с родственными языками совокупность черт, принадлежащих только ему (Семенюк, 1977).

Французский язык в Швейцарии, как известно, функционирует в прилегающих к Франции кантонах: Во, Женева, Невшатель, Бернская Юра – и франко-немецких кантонах Вале и Фрибур. Внедренный на швейцарскую землю, он в течение нескольких веков испытывал на всех уровнях влияние патуа, являющегося своеобразным диалектным субстратом, и германских элементов. Специфические черты этого языка нашли свое отражение в диалектных лексикографических изданиях, широко представленных примерно с середины XIX в. и охватывающих практически все группы говоров ФШ.

На современном этапе французский язык в Швейцарии служит средством массового повседневного общения для 18% всего населения страны и выполняет все свои остальные социально-общественные функции. Являясь престижным в стране, он сохраняет в своей литературной форме интегральные черты с языком метрополии. Однако есть и дифференциальные черты.

В силу историко-социальных и других причин французский язык был призван служить средством общения на территории этой страны. Являясь вначале языком администрации, а затем разговорным языком образованных слоев населения, французский язык в течение ряда веков нивелировал местную языковую традицию патуа и, несомненно, приобрел в этой борьбе локальные особенности, отличающие его от языка метрополии. Есть и другие факторы социолингвистического характера. Отмечается, что «большое количество слов и выражений, характеризующих французский язык Швейцарии, перешли в него из патуа. Этот факт известен, но его недостаточно, чтобы объяснить все особенности нашего французского языка. В действительности мы находим в нем и другие, отличающиеся от стандартного французского языка элементы: это – термины официального кантонального и федерального языка, отражающие ту очевидную действительность, что мы живем не во Франции, а в другом государстве и что наша администрация – это не администрация Парижа» (Schüle, 1971, p. 30-31).

Региональная лексикография Французской Швейцарии

Региональная лексикография ФШ, вызванная к жизни практической необходимостью служить руководством для правильного произношения и употребления французских слов, зародилась в конце XVII века с появлением на свет «Очерка заметок о французском языке города Женевы», автор которого французский священник Де Ля Барр, приехавший в Женеву, не мог не заметить особенности местного французского языка. Очерк состоит из восьми глав, две из которых посвящены лексическому аспекту. В первой главе приводится алфавитный список слов, вышедших из употребления. Вторая глава посвящена «неверно» употребляемым словам, т.е. семантическим неологизмам. Важно подчеркнуть, что этот фундаментальный труд не потерял своей актуальности и в настоящее время, поскольку он дает конкретное представление об аспектах регионального французского языка XVII века (*Bibliographie linguistique...*, 1920).

В первой половине XIX в. появляется ряд региональных изданий в виде глоссариев, продолжающих прежние лексикографические традиции в плане сугубо практической направленности на «исправление» лексических, грамматических, фонетических ошибок во французском разговорном языке. Таков глоссарий Девеле (Develey E. *Observations sur le langage du Pays de Vaud*. Lausanne: Lacombe, 1824), который содержит четыреста семьдесят девять пронумерованных словарных статей, составленных с современной точки зрения безусловно примитивно. Отсутствие заметок по этимологии, примеров, замечаний характерно для всех глоссариев, стилистически отражающих состояние языка этого периода.

Региональные издания второй половины XIX в. отражают общий прогресс романистики в ту эпоху. В короткий период выходят в свет глоссарии Ж. Умбера, П. Калле, Ж. Бонота и Л. Гранжье, содержащие региональную лексику кантонов Женевы, Во, Невшателя и Фрибура (соответственно) (Humbert J. Nouveau Glossaire genevois. Genève: Julien, 1852; Callet P. Glossaire vaudois. Lausanne: Bridel, 1861; Bonhôte J. M. Glossaire neuchâtelois. Neuchâtel: Attinger, 1867; Grangier L. Glossaire fribourgeois ou recueil des locutions vicieuses usitées dans le canton de Fribourg. Fribourg: L. Favre, 1868). Хотя практическая направленность словариков на корректировку отклонений от норм французского языка Парижа остается на первом месте, постепенно перед глоссариями выдвигаются и другие цели – служить источником для научных исследований.

В XX в. лексикографическая деятельность во ФШ осуществляется на строго научной основе в связи с дальнейшим развитием отраслей языкознания, в том числе и романистики. Изучение диалектов способствовало также дальнейшему прогрессу сугубо исторической отрасли языковедения – этимологии, появляются этимологические словари – яркое тому свидетельство.

Важным событием в лексикографии ФШ стал фундаментальный «Словарь говоров ФШ» (Glossaire des patois de la Suisse Romande / élaboré avec le concours de nombreux auxiliaires et rédigé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Tappolet. P.: Attinger, 1924-1975) Л. Гоша – представителя Швейцарской лингвострановедческой школы. История создания «Словаря» такова: быстро прогрессирующая тенденция к исчезновению местных говоров не могла не беспокоить швейцарцев. Сохранить для последующих поколений язык предков – вот одна из основных целей создания этого ценного сборника. Л. Гоша, получив финансовую поддержку кантональных властей и Конфедерации, начал сбор материалов в 1899 году. Поскольку предстоял огромный труд, к работе были привлечены Ж. Жанжак и Э. Тапполе. Словарь немецких диалектов – «Schweizerisches Idiotikon» (1881) – послужил образцом для задуманного Л. Гоша сборника. Его цель – представить наиболее полный научный инвентарий лексики интереснейшего лингвистического региона и внести тем самым свой вклад в изучение романских языков.

Для сбора материала были использованы: метод косвенного опроса – сбор материала при помощи «корреспондентов», приславших ответы на предварительно разосланный опросник; метод полевого анкетирования, заключающийся в опросе информантов на местах. Кроме того, была использована существующая многочисленная литература на патуа: тексты, памфлеты, народные песни и т.д., а также архивные документы, личные картотеки филологов, ранее изданные словники и др. Таким образом, было собрано около полутора миллионов карточек, которые затем подверглись обработке.

В результате почти 25-летнего труда в 1924 г. в Невшателе увидел свет первый выпуск «Словаря говоров ФШ». На данном этапе выпущено до 1975 г. всего шесть томов, включающих в себя первые буквы алфавита А, В, С, D и E. Предполагается, что выпуск будет закончен в середине нашего столетия.

«Словарь говоров ФШ» – одноязычный толковый словарь, построенный по алфавитному принципу. Словарные статьи содержат строго локализованные по пунктам диалектные эквиваленты французского ключевого слова, представленные согласно предварительно разработанной системе транскрипции. Ключевое слово является диалектным только в случае отсутствия французского эквивалента. Материал словарных статей дифференцирован графически, что значительно облегчает работу со словарем. В словарных статьях приводится также подробная разработка семантики слова, позволяющая сопоставить систему значений ключевого и соответствующего ему диалектного слова. Система значений сугубо диалектных лексем тоже представлена в своей динамике. Справочный аппарат статей в виде многочисленных примеров, как записей живой речи информантов, так и свидетельств из архивных документов, текстов, фиксирует особенности региональной речи определенных периодов на уровне идиолекта.

Кроме того, в состав словарной статьи входят историко-лингвистические, сугубо исторические, энциклопедические и этнографические сведения. «Словарь» снабжен большим иллюстративным этнографическим материалом – фотографиями или зарисовками интересных с какой-либо точки зрения предметов. Этот принцип подачи диалектного материала не только дает представление о предметах, но и в ряде случаев проливает свет на характер номинации (применительно к местным реалиям). Помимо этого, материал проиллюстрирован небольшими картами с нанесенным географическим ареалом слов, что позволяет визуально наблюдать амплитуду колебания значений словарных единиц по кантонам и даже отдельным пунктам.

Таким образом, «Словарь говоров ФШ» Л. Гоша является не простым инвентарием диалектной региональной лексики, но и ценнейшим источником научных исследований в области:

- истории французского языка (исторической лексикологии и фонетики), поскольку диалектные и региональные элементы – это чаще всего архаизмы французского языка старофранцузского и среднефранцузского периода;
- лингвистической географии и диалектологии, что позволит наметить некоторые черты типологического сходства с региональной лексикой Франции;
- вопросов взаимодействия языков и теории языковых контактов, поскольку данные «Словаря» четко фиксируют картину интерференций родственных языков (патуа – французский язык) и неродственных (патуа – немецкий язык).

Нельзя не отметить, что появление такого фундаментального труда вызвало отклик у ученых как «совершенно замечательный» тип словарей-справочников (Шерба, 1958, с. 54).

Вопросы теории и методики исследования региональных форм языка

Проблема «региональных языков» возникла в лингвистике в связи с изучением функциональных сторон языка, интерес к которым усилился в настоящее время среди представителей различных школ и лингвистических

традиций как своеобразная реакция против рассмотрения языка как «абстрактной, гомогенной самодовлеющей системы», что искажает его подлинную сущность и специфику его функционирования (Социальная и функциональная дифференциация..., 1977). «Региональными» формами языка мы называем маргинальные ареалы, имеющие статус обособившихся объединений, расположенных сопредельно одноязычным территориям (французский язык в Швейцарии, Бельгии и т.п.) в отличие от территориальных вариантов языка (французский язык в Канаде, Алжире и т.п.).

Являясь частью общей проблемы языковой дифференциации на разобщенных территориях, проблема региональных языков ставится в связи с различными «состояниями» языков (парадигматический план) и с языковыми «ситуациями» – проявление различных форм пространственных и социальных взаимодействий (синтагматический план) (Степанов, 1976, с. 30-31).

Как известно, вариативность языка вообще является одним из его фундаментальных свойств как проявление процесса эволюции и ее результатов. Она подчеркивает ту решающую роль, которую играет «отражение объективной действительности в формировании языковой картины мира, которая отнюдь не представляет собой некую самодовлеющую сущность» (Панфилов, 1977, с. 34-35). Такое понимание языка как сложной многоаспектной и многослойной системы развивалось в работах представителей русской лингвистической традиции: А. И. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щербы, Л. П. Якубинского, В. В. Виноградова и др.

Процесс языковой дифференциации во времени, пространстве и социальной среде проявляется как в выделении основных форм существования языка (литературный язык, разные типы просторечия, диалекты), так и в выделении одной формы существования языка. Литературный язык занимает высшую ступень в иерархии форм существования языка, и именно он отличается многообразием типов варьирования. Рассмотрение внешнего аспекта варьирования литературных языков в зависимости от конкретных социально-экономических условий является одним из актуальных направлений отечественного и зарубежного языкознания.

Заметим, что понятия «вариант литературного языка», «национальный вариант языка» были впервые определены и разработаны в трудах отечественных лингвистов (Швейцер, 1976, с. 21-31). Термин «вариант языка» впервые был использован А. Н. Смирницким (1955, с. 16) в книге «Древнеанглийский язык». Дальнейшее развитие теории вариантов получили в трудах Э. Г. Ризель, Г. В. Степанова, А. Д. Швейцера, А. И. Домашнева и др., а также в трудах зарубежных лингвистов А. Мартине, У. Вайнрайха и др., для которых проблема вариативности стала актуальной лишь в последнее время.

За короткий промежуток времени отечественные лингвисты на материале ряда высокоразвитых литературных языков, основываясь на концепции национального языка как социально-экономической категории, разработали ключевые понятия социолингвистического анализа и основные критерии понятия «вариант языка» (А. И. Домашнев, Г. В. Степанов, А. Д. Швейцер, Е. А. Реферовская, Н. Н. Семенюк, Г. А. Орлов, М. И. Былинкина). Как одно из достижений зарубежной социолингвистики следует отметить коллективную монографию «Французский язык вне пределов Франции» под ред. Вальдмана (Le Français..., 1979). Сборник содержит цикл статей известных лингвистов, в частности Ж. Дарбельне (Канада), М. Пирона (Бельгия), П. Кнехта (Швейцария) и др., в которых трактуются различные аспекты проблемы функционирования французского языка вне пределов государственной границы Франции и ставится задача творческого обобщения достижений в этой области.

Таким образом, понятие «вариант языка» как части общей «диасистемы» (Вайнрайх, 1979) является социолингвистическим в своей основе и рассматривается как особый случай близкого генетического родства (Степанов, 1976, с. 8-14). Варианты языка представляют собой единую коммуникативную систему, обслуживающую различные языковые коллективы, стержневой микросистемой которой является вариант литературного языка, выполняющий все свои функции в данной системе.

Возможности варьирования в пределах единого языка возникают как за счет собственно языковых средств, так и в связи с наличием факторов неязыкового, культурно-исторического характера. Источниками языковой дифференциации могут быть как трансплантация языка в процессе миграции групп и коллективов, так и разъединение «коллектива сношений» (Домашнев 1970), в результате чего речь обособившихся объединений приобретает характерные черты, даже если границы объединений остаются сопредельными (немецкий язык в Австрии, Швейцарии, французский язык в Бельгии и Швейцарии и т.п.).

Исследование вариантов языка целесообразно проводить в сравнительно-сопоставительном плане, чтобы определить типы различий на уровне нормы речи, узуса в дистрибуции и инвентаре. Сравнение необходимо проводить с учетом временного фактора (синхрония – диахрония) и фактора социально-стратификационного (литературно-письменный стандарт, разговорная речь, диалект и т.п.) по правилу одинаковых уровней (Степанов, 1976, с. 125).

Гораздо менее изученной в отечественной лингвистике является проблема региональных языков (область французского языка), релевантным признаком которых выступает сопредельность территорий с метрополией, что играет немаловажную роль для их лингвистических характеристик. Маргинальные ареалы французского языка в Бельгии, Швейцарии, Италии (Вальдост) сформировались в процессе экспансии французского языка (франсийского диалекта) в провинции и за пределами Франции начиная с XIII века и развивались в сложных условиях переплетения и взаимодействия литературного языка и местных диалектных языковых традиций.

Региональная вариативность французского языка как проявление многообразия внутри основной формы существования языка определяется спецификой литературного языка, состоящей в «единстве его внутренней структуры и разнообразии компонентов функциональной системы» (Степанов, 1976, с. 129). Как подчеркивают исследователи, «только такой исторический язык, как французский язык, с его тысячелетней письменной

традицией, распространившийся на обширные территории, выполняющий все свои общественные функции, только такой язык неизбежно варьируется и обнаруживает большое количество разновидностей» (Bal, 1978, p. 107).

Проблема региональных языков, существующих как на территории Франции (языки провинций), так и на территориях соседних франкоязычных государств, включает в себя круг вопросов о соотношении и взаимодействии литературного языка и диалектов и тесно связана с особенностями диалектной речи на всех уровнях языка – от фонетики до стилистики, но с разной степенью интенсивности. Однако диалектный и региональные языки не тождественны друг другу, хотя диалектные явления составляют неотъемлемую часть регионального французского языка, являясь для него своеобразным диалектным субстратом. Иначе говоря, существование региональных языков является результатом отмирания и перерождения территориальных диалектов, практически уже не существующих на данном этапе в высокоразвитых странах со сформировавшимися и относительно устойчивыми литературными нормами, т.е. результатом «языковой унификации и отступления диалектов» (Жирмунский, 1936, с. 7).

Таким образом, региональные языки в лингвистическом континууме занимают промежуточную позицию в дихотомии «литературный язык – диалекты», существование которой уже вряд ли является реальностью.

Следует отметить, что отрасль языкознания, изучающая региональные особенности, свойственные в основном разговорной речи и не детерминированные территориально и исторически, появилась лишь недавно. Можно предположить, что региональные языки как на территории Франции, так и вне ее пределов существовали и ранее на различных этапах распространения и формирования литературной нормы французского языка, характеризуют собой предшествующий для ее создания этап и впитывая в себя диалектные элементы (Baldinger, 1957, p. 154).

О региональном французском языке писал О. Блок (Bloch, 1921, p. 121), давший определение, отражающее его сущность, но не охватывающее все аспекты. Значительным вкладом в эту новую отрасль языкознания являются работы А. Доца (Dauzat, 1933, p. 135), который установил два основных источника для формирования французских региональных говоров – архаизмы и диалектизмы. Однако точного определения понятия регионального французского языка в этих работах мы не находим.

Ценным исследованием в этой области является монография Ф. Буайо (Boillot, 1930, p. 220), в которой автор проводит исследование регионального языка на примере одной коммуны (район Безансона), но делает и общие выводы. Он считает, например, что региональный язык нужно изучать только в тех районах, где диалекты окончательно вытеснены французским языком.

Однако в теоретическом плане, с точки зрения языковых состояний и ситуаций, проблема региональных языков до недавнего времени не рассматривалась и впервые встала со всей остротой на состоявшемся в конце прошлого века в Невшателе «Коллоквиуме по франко-провансальской диалектологии». Участники совещания на материале французского языка Швейцарии впервые поставили вопрос о системности французского регионального языка, который заключается в наследстве от патуа и известном вкладе языка метрополии. По этому вопросу развернулась оживленная дискуссия, в ходе которой были высказаны и противоположные мнения. Так, Ж. Редар (Redard, 1971, p. 250) не убежден в существовании «собственной системы» французского регионального языка и предлагает изучать фонетические, морфологические, лексические и др. девиации в синхронном плане на основе сопоставления с нормированным французским языком. В ходе обсуждения были поставлены также вопросы о лингвистической норме, об автономии франко-швейцарского языка, о понятии «регион», о методах изучения регионального языка (анкетирование, картографирование) и т.д.

Резюмируя вкратце основные доклады участников совещания, необходимо отметить, что французский региональный язык имеет древние корни, регионализмы охватывают прежде всего лексическую систему и что в сознании швейцарцев присутствует бесспорная автономия своего французского языка (Redard, 1971, p. 259).

Дальнейшее развитие проблемы регионализмов во французской лингвистике показало, насколько актуальными были поставленные на «Коллоквиуме» вопросы и насколько мало разработаны связанные с ними теоретические и практические вопросы.

Шагом вперед в этом плане следует считать результаты другого совещания в Дижоне, по материалам которого была издана книга, содержащая более двадцати статей. Авторами докладов и статей являются известные французские и швейцарские диалектологи, большинство из них – составители региональных атласов: Ж. Таверде, Г. Тюайон, Ж. Страка, М. Казанова и др. Продолжая линию предыдущего совещания, авторы сборника уже не только ставят злободневные вопросы французского регионального языка (на материале терминов виноградарства и виноделия), но и пытаются подвести соответствующую теоретическую основу. Так, Ж. Таверде (Taverdet, 1977) определяет региональный язык как «совокупность всех устных или письменных положительных или негативных лингвистических явлений, созданных говорящими на французском языке и ограниченных» (p. 40). Г. Тюайон (Tuailon, 1977) уточняет это определение, подчеркивая, что французский региональный язык – это «геолингвистический вариант французского языка, а не диалекта» (p. 15).

Большое теоретическое и методологическое значение имеет, на наш взгляд, статья Ж. Страка (Straka, 1977, p. 227-242), в которой подводятся итоги обсуждения всех предшествующих исследований в этой области. Разумеется, что не все вопросы остались разрешенными, учитывая новизну проблематики, нечеткость терминологии. Предлагался даже новый термин – «региолект» – для обозначений региональных явлений. Poleмичным является, например, предложенный метод картографирования отдельных «региолектов» как прием фиксации, поскольку объект исследования – регионализмы – теряет непосредственную связь с территорией и больше зависит от социальной среды, чем от пространственного фактора.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам: 1) предпосылками появления дифференциальных черт французского языка Швейцарии, т.е. региональной формы языка, являются: влияние местного диалектного субстрата (патуа) и германских элементов; социолингвистический фактор – территория другого государства; 2) основные тенденции развития словарного состава выявляются при сопоставлении со стандартным французским языком на лексическом, лексико-семантическом, фонологическом и синтаксическом уровнях. Отмечается системный неслучайный характер девиаций, причем лексические регионализмы доминируют над другими уровнями языка; 3) основываясь на разработанных в отечественной и зарубежной лингвистике критериях понятия «вариант языка», швейцарский вариант французского языка определяется нами как элемент французского языкового ареала, не обнаруживающий резких структурных различий, имеющий свою собственную диалектную подсистему и автономность которого поддерживается национальным самосознанием швейцарцев.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении процесса внутреннего развития языка (потеря первичной мотивации, метафорические и метонимические переносы), а также германского влияния на «федеральный» французский язык Швейцарии.

Источники | References

1. Былинкина М. И. Смысловые особенности испанского языка Аргентины. М.: Наука, 1968.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты / пер. с англ. К.: Вища школа, 1979.
3. Дмитриева Е. Г. Лексико-семантические и стилистические особенности французского языка в Швейцарии: дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
4. Домашнев А. И. Национально-региональная вариативность немецкого литературного языка и австрийский национальный вариант современного немецкого литературного языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1970.
5. Домашнев А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. М.: Высшая школа, 1967.
6. Жирмунский В. М. Национальный язык и социальные диалекты. Л.: Издательство художественной литературы, 1936.
7. Клоков В. Г. Французский язык в Швейцарии. Саратов: Наука, 2009.
8. Ладыгина Е. В. Французский язык в Швейцарии: дисс. ... к. филол. н. М., 2014.
9. Орлов Г. А. Современный английский язык в Австралии. М.: Высшая школа, 1978.
10. Панфилов В. З. Философские проблемы языкознания. М.: Наука, 1977.
11. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Л.: Наука, 1972.
12. Семенюк Н. Н. К характеристике разных видов варьирования в истории немецкого языка // Социальная и функциональная дифференциация литературных языков / отв. ред. В. Н. Ярцева, М. М. Гухман. М.: Наука, 1977.
13. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язык. М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1955.
14. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / пер. с франц. М.: Прогресс, 1977.
15. Социальная и функциональная дифференциация литературных языков / отв. ред. В. Н. Ярцева, М. М. Гухман. М.: Наука, 1977.
16. Степанов Г. В. Об особенностях языковой вариативности // Теория языка. Англистика. Кельтология / отв. ред. М. П. Алексеев. М.: Наука, 1976.
17. Швейцер А. Д. К вопросу о типологии национальных вариантов языка // Типология сходств и различий близкородственных языков: сб. науч. ст. Кишинев: Штиинца, 1976.
18. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: ЛГУ, 1958.
19. Bal W. Unité et diversité de la langue française // Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature française. 1978. Т. 56.
20. Baldinger K. Contribution à une histoire des provincialismes dans la langue française // Revue de Linguistique Romane. 1957. Т. 21. № 81-82.
21. Bibliographie linguistique de la Suisse Romande: en 2 vols. Neuchâtel: Attinger, 1920. Vol. 2.
22. Bloch O. La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales. P.: Champion, 1921.
23. Boillot F. Le français régional de la Grand Combe. P.: Champion, 1930.
24. Dauzat A. La diffusion du français en France et le français régional // Le Français Moderne. 1933. № 2.
25. Le français hors de France / sous la direction de A. Valdman. P.: Champion, 1979.
26. Redard G. Français régional actuel // Actes du Colloque de dialectologie franco - provençale. Neuchâtel, 1971.
27. Schüle E. Documents de français régional actuel // Revue neuchâteloise. 1971. № 54.
28. Straka G. Les français régionaux. Conclusions et résultats du Colloque de Dijon // Travaux de Linguistique et Littérature de l'Université de Strasbourg. 1977. Vol. 15 (1).
29. Taverdet G. Le français régional dans la Cote bourguignonne // Travaux de Linguistique et Littérature de l'Université de Strasbourg. 1977. Vol. 15 (1).
30. Tuailon G. Réflexions sur le français régional // Travaux de Linguistique et Littérature de l'Université de Strasbourg. 1977. Vol. 15 (1).
31. Pöll B. Francophonies périphériques: histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France. P.: Hartmann, 2004.

Информация об авторах | Author information

RU

Павленко Надежда Борисовна¹, к. филол. н., доц.
¹ Орловский государственный институт культуры

EN

Pavlenko Nadezhda Borisovna¹, PhD
¹ Orel State Institute of Culture

¹ nadp4vlenko@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.06.2022; опубликовано (published): 30.09.2022.

Ключевые слова (keywords): вариант литературного языка; диалекты; региональные языки; местная языковая традиция; variant of literary language; dialects; regional languages; local language tradition.